

تبصرہ

الفاروق کا انگریزی ترجمہ | از مولانا ظفر علی خان صاحب تقطیع بڑی ضخامت ۲۰۰ صفحات کا غنڈہ نیر اور عمدہ ٹائپ جلی اور صاف، ڈسٹ کو رہنمائی خوبصورت قیمت طومر ملنے کا پتہ: شیخ عارف بک سیلریٹ

کتاب الفاروق مولانا شبلی نعمانی کی تصنیفات میں شاہکار کی حیثیت رکھتی ہے سفارسی اور ترکی زبان میں اس کے تراجم ہو چکے ہیں۔ اب یہ دیکھ کر بڑی مسرت ہوئی کہ مولانا ظفر علی خان صاحب کے قلم سے اس کے پہلے حصہ کا انگریزی ترجمہ شائع ہوا ہے۔ مولانا ظفر علی خان اُردو کی طرح انگریزی کے بھی ادیب ہیں، اور پھر اُن کا یہ ترجمہ کیا ہوا بھی اسی زمانہ کا ہے جبکہ اُن کے عہد شباب کے ساتھ اُن کا قلم بھی جوان تھا۔ یہی وجہ ہے کہ وہ مولانا شبلی کی تحریر و انشاء کی خوبیوں کو انگریزی زبان میں علیٰ حالہ قائم رکھنے میں پوری طرح کامیاب رہے ہیں۔ حق یہ ہے کہ فاضل مصنف کی کتاب الفاروق کے ترجمے کے لیے لائق مترجم سے بہتر کوئی دوسرا شخص شکل سے ہی دستیاب ہو سکتا تھا۔

مگر بعض جگہ ناموں میں غلطی رہ گئی ہے۔ مثلاً ص ۶۸ پر حدیمیہ کے ذکر کے تحت ایک نام *Bashar* لکھا ہے حالانکہ صحیح بشر ہے اور اس لیے *Bishro* لکھنا چاہیے تھا۔ اسی طرح صفحہ پر بجائے عوانہ کے عواظ لکھا ہے۔ اسی طرح انگریزی میں بنی امیہ کے لیے *Ommayyad* یعنی اموی کے ساتھ لکھا جاتا ہے، اس کتاب میں بنی ہاشم کے لکھا ہوا ہے۔ اس طرح کی چند معمولی فریادگہ اشتیاق کو چھوڑ کر ترجمہ نہایت عمدہ سلیس اور رواں ہے۔ مسلمانوں کو شیخ محمد اشرف صاحب کا شکر گزار ہونا چاہیے کہ انہوں نے الفاروق کا یہ انگریزی ترجمہ شائع کر کے ایک مفید اسلامی خدمت انجام دی ہے۔ امید ہے انگریزی تعلیم یافتہ اصحاب اس کی قدر کریں گے۔ خدا کے الفاروق کے دوسرے حصہ کا ترجمہ